

ПРЕВОД

СПОРАЗУМЕНИЕ

между Канада и Европейския съюз относно процедурите за сигурност за обмен и защита на класифицирана информация

КАНАДА

и

ЕВРОПЕЙСКИЯТ СЪЮЗ (ЕС),

наричани по-нататък „страните“;

КАТО ОТЧИТАТ споделената цел на страните за укрепване на всички аспекти на тяхната сигурност;

КАТО ОТЧИТАТ съгласието на страните, че те следва да бъдат насърчавани да се консултират и да си сътрудничат по въпроси от взаимен интерес;

КАТО ОТЧИТАТ, че за постигането на тези цели на страните е необходимо да обменят информация, която е обозначена от тях с класификация за сигурност;

КАТО ПРИЗНАВАТ, че страните трябва да предприемат подходящи мерки за защита, когато обменят такава информация помежду си,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Определения

За целите на настоящото споразумение:

- а) „класифицирана информация“ означава всяка информация, която някоя от страните е обозначила с класификация за сигурност и е маркирала като такава, и чието разкриване пред неоправомощени трети страни би могло да нанесе различни по степен щети или вреди на интересите на тази страна. Информацията може да бъде в устна, визуална или електронна форма, на магнитен носител или под формата на документ, или под формата на материал, оборудване или технология и да включва възпроизвеждане, преводи или материал в процес на изготвяне;
- б) „защитена информация“ означава всяка информация, която Канада е обозначила като такава посредством съответния гриф и чието разкриване пред неоправомощени трети страни би могло да навреди на канадски гражданин или образование, или на обществен интерес на Канада. Информацията може да бъде в устна, визуална или електронна форма, на магнитен носител или под формата на документ, или под формата на материал, оборудване или технология и да включва възпроизвеждане, преводи или материал в процес на изготвяне;
- в) „изпълнител“ означава физическо или юридическо лице, което притежава договорна правоспособност; този термин може да се отнася и до подизпълнител, но не включва физическите лица, наети от Канада или ЕС по силата на трудов договор;
- г) „необходимост да се знае“ означава, че достъпът до класифицирана информация е ограничен само до оправомощени лица, за които съществува необходимост от достъп до тази класифицирана информация с оглед изпълнението на служебните им задължения;
- д) „Федералното правителство“ означава федералните министерства на Канада и всички структури и подразделения на федералната публична администрация на Канада;
- е) „трета страна“ означава всяко физическо лице или образование, различно от страните.

Член 2

Обхват

1. Настоящото споразумение се прилага за класифицирана информация, която се предоставя или обменя между страните.
2. Настоящото споразумение съдържа и разпоредби относно защитата на защитена информация на Канада, предоставяна на ЕС. Счита се, че всички споменавания на „класифицирана информация“ в настоящото споразумение се отнасят и за защитената информация на Канада, освен ако изрично не е посочено друго.

3. Получаващата страна защитава класифицираната информация, предоставена ѝ от другата страна, от загуба, компрометиране или неразрешено разкриване, в съответствие с настоящото споразумение. Всяка от страните предприема в съответствие със своята законова и подзаконова уредба мерки за изпълнение на задълженията си по настоящото споразумение.
4. Получаващата страна използва класифицираната информация само за целите, определени от предоставящата страна, или за целите, за които класифицираната информация е била предоставена или обменена.
5. Настоящото споразумение не съставлява основа за принуждаване на страните да предоставят класифицирана информация.

Член 3

Прилагане

1. Настоящото споразумение се прилага за следните институции и образувания на ЕС: Европейския съвет, Съвета на Европейския съюз (Съвета), Генералния секретариат на Съвета, Европейската комисия, върховния представител на Съюза по въпросите на външните работи и политиката на сигурност, Европейската служба за външна дейност (ЕСВД).
2. За Канада настоящото споразумение се прилага за Федералното правителство.

Член 4

Класифицирана информация и защитена информация

1. Класифицираната информация, предоставяна от едната страна на другата страна, е обозначена със съответния гриф за сигурност съгласно параграф 2. Защитената информация на Канада, предоставяна на ЕС, е обозначена със съответния гриф за сигурност по параграф 4.
2. Всяка страна прави необходимото класифицираната информация, получена от другата страна, да получава нивото на защита, гарантирано от съответния гриф в класификацията за сигурност, както е посочено в следната таблица:

ЕС	КАНАДА
TRES SECRET UE/EU TOP SECRET	TOP SECRET или TRÈS SECRET
SECRET UE/EU SECRET	SECRET
CONFIDENTIEL UE/EU CONFIDENTIAL	CONFIDENTIAL или CONFIDENTIEL
RESTREINT UE/EU RESTRICTED	няма канадски еквивалент

3. Канада осигурява на информацията, класифицирана като RESTREINT UE/EU RESTRICTED, ниво на защита, което е поне равностойно на нивото, осигурено ѝ от ЕС.
4. ЕС обработва и съхранява информация на Канада, обозначена като PROTECTED A или PROTÉGÉ A, по същия начин като информация на ЕС, класифицирана като RESTREINT UE/EU RESTRICTED. ЕС обработва и съхранява информация на Канада, обозначена като PROTECTED B или PROTÉGÉ B и PROTECTED C или PROTÉGÉ C, в съответствие с административните договорености за изпълнението, посочени в член 11.
5. Освен това предоставящата страна може да маркира класифицираната информация, за да обозначи всякакви ограничения при нейното използване, разкриване, предаване или достъп, както и допълнителни изисквания за сигурност за защитата ѝ от получаващата страна, включително от институции или образувания на получаващата страна. Канада може и да маркира защитената информация, за да обозначи всякакви ограничения при нейното използване, разкриване, предаване или достъп, както и допълнителни изисквания за сигурност за защитата ѝ от ЕС, включително от институция или образувание, неупомената(о) в член 3, параграф 1.

Член 5

Защита на класифицираната информация

1. Получаващата страна гарантира, че класифицираната информация, получена от предоставящата страна:
 - а) запазва грифа, който ѝ е поставен от предоставящата страна в съответствие с член 4;
 - б) не търпи понижаване или премахване на нивото на класификация без предварителното писмено съгласие на предоставящата страна;

- в) без да се засяга параграф 2, не се разкрива или предоставя на трети страни или на институция или образование на страните, неупомената(о) в член 3, без предварителното писмено съгласие на предоставящата страна;
- г) се обработва в съответствие с ограниченията, обозначени върху класифицираната информация от предоставящата страна в съответствие с член 4, параграф 5;
- д) се съхранява в съответствие с настоящото споразумение и административните договорености за изпълнението, посочени в член 11.

2. Получаващата страна информира предоставящата страна за всяко искане от съдебен орган или законодателен орган, действащ в качеството на разследващ орган, за предоставяне на класифицирана информация, получена от предоставящата страна съгласно настоящото споразумение. При оценяването на такова искане получаващата страна се съобразява във възможно най-голяма степен с мнението на предоставящата страна. Ако съгласно законовата и подзаконовата уредба на получаващата страна такова искане води до предаване на посочената класифицирана информация на отпращаващото искането съдебен или законодателен орган, получаващата страна гарантира в максимално възможна степен, че информацията е адекватно защитена, включително от последващо разкриване.

Член 6

Персонална сигурност

1. Страните гарантират, че достъп до класифицираната информация, предоставяна или обменяна по силата на настоящото споразумение, се осигурява само на принципа „необходимост да се знае“.
2. Страните гарантират, че всички лица, които получават достъп до класифицираната информация, предоставяна или обменяна съгласно настоящото споразумение, са информирани относно правилата и процедурите за сигурност, свързани със защитата на тази класифицирана информация, и поемат отговорност за защитата на тази класифицирана информация.
3. Страните гарантират, че достъп до класифицираната информация, предоставяна или обменяна съгласно настоящото споразумение, имат само лица:
 - а) които притежават разрешение за достъп до такава класифицирана информация поради изпълняваните от тях функции; и
 - б) които имат необходимото разрешение за достъп на персонала или които са специално оправомощени или упълномощени в съответствие със законовата и подзаконовата уредба на страните.

Член 7

Сигурност на мястото

Получаващата страна гарантира, че предоставената от другата страна класифицирана информация се съхранява на места, които са сигурни, контролирани и защитени.

Член 8

Предоставяне или разкриване на класифицирана информация на изпълнители

1. Всяка страна може да предоставя класифицирана информация на изпълнител или на потенциален изпълнител с предварителното писмено съгласие на предоставящата страна. Преди да разкрие класифицирана информация на изпълнител или на потенциален изпълнител, получаващата страна се уверява, че изпълнителят или потенциалният изпълнител е гарантирал сигурността на своята структура и е в състояние да защити класифицираната информация в съответствие с член 7, както и че изпълнителят или потенциалният изпълнител притежава необходимото удостоверение за сигурност на самата структура и подходящите разрешения за достъп на своя персонал, който има необходимост от достъп до класифицирана информация.
2. Предоставянето на информация, обозначена като RESTREINT UE/EU RESTRICTED, или за Канада — PROTECTED A или PROTÉGÉ A, на изпълнител или потенциален изпълнител не изисква издаването на удостоверение за сигурност на структура.
3. ЕС не предоставя канадска информация PROTECTED B или PROTÉGÉ B и PROTECTED C или PROTÉGÉ C на изпълнители или потенциални изпълнители, освен в специални случаи, когато Канада е дала предварително своето писмено съгласие, включително относно мерките, уреждащи защитата на такава информация.

Член 9

Предаване на класифицирана информация

1. За целите на настоящото споразумение:
 - а) Канада изпраща класифицираната информация в електронен формат, на магнитен носител или на хартиен носител чрез централната регистратура на Съвета, която я препраща на държавите — членки на ЕС, и на институциите и образуванията, посочени в член 3, параграф 1;
 - б) ЕС адресира класифицираната информация в електронен формат, на магнитен носител или на хартиен носител до регистратурата на съответното ведомство или департамент на канадското правителство чрез Мисията на правителството на Канада към Европейския съюз в Брюксел.
2. Страните могат да изпращат класифицирана информация и да изискват тя да бъде достъпна само за конкретни компетентни служители, органи или служби на институциите и образуванията, посочени в член 3. При изпращането на такава класифицирана информация страната посочва като единствени получатели конкретните компетентни служители, органи или служби на посочените в член 3 институции и образувания. В този случай за предаването на класифицирана информация се прилагат следните условия:
 - а) Канада изпраща класифицирана информация чрез централната регистратура на Съвета, централната регистратура на Европейската комисия или централната регистратура на ЕСВД, според случая;
 - б) ЕС адресира класифицираната информация до регистратурата на съответното образование, ведомство или департамент на канадското правителство чрез Мисията на правителството на Канада към Европейския съюз в Брюксел.

Член 10

Надзор

Страните изразяват съгласие надзор над изпълнението на настоящото споразумение да осъществяват следните образувания:

- а) за Канада — образуванието, което е определено от правителството на Канада и чието наименование е предадено на ЕС по дипломатически път;
- б) за ЕС — върховният представител на Съюза по въпросите на външните работи и политиката на сигурност, членът на Европейската комисия, отговарящ за въпросите на сигурността, и генералният секретар на Съвета.

Член 11

Административни договорености за изпълнението

1. За целите на изпълнението на настоящото споразумение страните гарантират, че компетентните им органи встъпват в административни договорености за изпълнението, които уреждат изискванията по въпроси като:
 - а) разрешенията за достъп до класифицирана информация;
 - б) процедурите за предоставяне или обмен на класифицирана информация;
 - в) информацията относно сигурността на съхраняването;
 - г) процедурите за случаи на загуба, компрометиране или неразрешено разкриване на класифицирана информация; и
 - д) процедурите за защита на класифицирана информация в електронен формат.
2. Страните провеждат на реципрочна основа консултации по сигурността и посещения за оценка, за да се прецени ефективността на мерките за сигурност, прилагани от всяка страна към класифицираната информация, предоставяна от другата страна по силата на настоящото споразумение и съгласно административните договорености за изпълнението, посочени в параграф 1. Честотата и графикът за провеждане на тези консултации и посещения за оценка се определят съвместно от страните.
3. Преди предоставяне на класифицирана информация от една от страните на другата страна, предоставящата страна потвърждава писмено, че получаващата страна е в състояние да защити класифицираната информация по начин, който съответства на настоящото споразумение и на административните договорености за изпълнението, посочени в параграф 1.

Член 12

Изгубена, компрометирана или неразрешено разкрита класифицирана информация

1. Ако открие, че има вероятност получена съгласно настоящото споразумение класифицирана информация да е била изгубена, компрометирана или неразрешено разкрита, получаващата страна информира незабавно предоставящата страна и започва разследване, за да се установи по какъв начин тази информация е била изгубена, компрометирана или разкрита. Освен това получаващата страна изпраща на предоставящата страна резултатите от разследването, както и информация относно мерките, предприети с цел предотвратяване на повторни случаи.
2. Защитата от страна на ЕС на защитена информация на Канада съгласно настоящото споразумение не задължава никоя държава — членка на ЕС, да третира компрометирането на такава информация като престъпление съгласно наказателното си право.

Член 13

Разходи

Всяка страна поема своите разходи по изпълнението на настоящото споразумение.

Член 14

Други споразумения

Настоящото споразумение не изменя действащи споразумения и договорености между страните или споразумения и договорености между Канада и държавите — членки на ЕС. То по никакъв начин не засяга съдържанието на бъдещи споразумения или договорености между Канада и държавите — членки на ЕС. Настоящото споразумение не възпрепятства страните да сключват други споразумения или договорености, свързани с предоставянето или обмена на класифицирана информация.

Член 15

Уреждане на спорове

Всички разногласия, възникващи във връзка с тълкуването или прилагането на настоящото споразумение, се разрешават от страните чрез консултации.

Член 16

Влизане в сила, изменение и прекратяване

1. Настоящото споразумение влиза в сила на първия ден от първия месец след датата, на която страните са се нотифицирали за приключването на вътрешните процедури, необходими за тази цел.
2. Всяка страна нотифицира другата за промени в своите законови и подзаконови актове, които биха могли да повлияят върху защитата на класифицираната информация, предоставяна или обменяна съгласно настоящото споразумение.
3. По искане на всяка от страните и по всяко време настоящото споразумение може да бъде преразгледано с цел евентуални изменения.
4. Настоящото споразумение се изменя по взаимно съгласие. Страната, която желае да измени разпоредба на настоящото споразумение, нотифицира другата страна в писмена форма. Изменението влиза в сила в съответствие с процедурата, описана в параграф 1.

5. Всяка страна може да денонсира настоящото споразумение чрез писмено известие до другата страна. Настоящото споразумение се прекратява три месеца след като другата страна е получила нотификацията. Двете страни продължават да предоставят защитата, предвидена в настоящото споразумение, за всяка класифицирана информация, предоставена преди неговото прекратяване.

В ПОТВЪРЖДЕНИЕ НА КОЕТО долуподписаните надлежно упълномощени лица подписаха настоящото споразумение.

Съставено в два екземпляра в Брюксел на четвъртия ден от декември две хиляди и седемнадесета година на английски и френски език, като двете езикови версии са еднакво автентични.

за Европейския съюз

за Канада
